
EPREUVE ECRITE DE LANGUE ETRANGERE 2 : PORTUGAIS

ENS : PARIS et CACHAN

Durée : 2 heures

Coefficients : PARIS 3

CACHAN 2

MEMBRE DE JURYS : Ilda Mendes dos Santos

Un seul candidat a présenté cette année l'épreuve de portugais (version et question). La copie a été notée 15 sur 20.

La version était tirée d'une chronique de João Pereira Coutinho, journaliste qui tient une rubrique bi-mensuelle (quotidien brésilien *Folha de São Paulo*). Doté d'une plume alerte et toujours ironique, l'auteur, qui vit au Portugal, porte souvent à débat sur la scène brésilienne des événements et éléments de la culture européenne.

Le texte proposé interrogeait la notion de culture et la diversité culturelle au sein de l'Union Européenne. Il ne présentait pas de difficultés majeures mais exigeait, comme toute exercice de traduction, une lecture très attentive pour éviter des inexactitudes, des faux-sens, des maladresses d'expression et des lourdeurs. Le jury a été très agréablement surpris par les qualités de style du candidat qui a su rendre des formules toutes faites, des expressions en vogue à l'oral. C'était très bien vu. Malheureusement, distraction ou rapidité, deux fautes de syntaxe sont à déplorer dont une confusion modale.

Ce flottement linguistique apparu là a été plus patent dans l'exercice d'expression. Si la version a été élégamment rendue, le jury a sanctionné l'orthographe portugaise (doubles consonnes, alors que les seules admises sont les classiques CRS) et quelques flottements dangereux dans l'usage grammatical. Le candidat a su dégager la teneur du texte et percevoir l'enjeu de la question, il n'en reste pas moins que la rédaction révèle une pratique plus orale qu'écrite ce qui peut être fâcheux dans un tel exercice.

L'épreuve de langue exige une parfaite maîtrise de la langue portugaise et de la langue française. La pratique d'exercices grammaticaux et des lectures aideront les candidats à la préparation de l'épreuve. D'autant que cet investissement permet d'élargir la palette lexicale, d'affermir les pans syntaxiques et morphologiques, de se doter d'une solide culture générales. Ces éléments seront également absolument nécessaires pour traiter le deuxième pan de l'épreuve : la réponse à une question en langue portugaise.